

(NB. Dette er en pdf av en gammel nettside. Lenker vil derfor ikke virke.)

Publications

Some of our research articles are available in electronic form in a series called [SPRIKreports](#)

Here you will find a short overview of what publications the project members have contributed to the relevant research areas

Bergljot Behrens

- 1995** Event structure as a factor in interpreting and translating free *ING*-adjuncts. In: I. Moen, H. G. Simonsen & H. Lødrup (eds.), *Papers from the XVth Scandinavian Conference of Linguistics*, University of Oslo, 67-78.
- 1997** Events and Context Sensitivity — Das Lexikon (with K.J. Sæbo). In: *19. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft. Düsseldorf.*
- 1998** *Contrastive Discourse: An interlingual approach to the interpretation and translation of free ING-participial adjuncts.* Unpublished Ph. D. thesis, University of Oslo.
- 1999** Lexically based discourse relations. Lexically based interpretation of free adjunct structures. In: *Proceedings from Workshop on Procedures in Discourse Interpretation*, EUROLAN conference, Iasi, Romania, July 23-27, 68-79. [Abstract Paper](#) (rtf rikt tekstformat).
- A dynamic semantic approach to translation assessment. In: Doherty, Monika (ed.), *Sprachspezifische Aspekte der Informationsverteilung*, Studia Grammatica 47, Berlin: Akademie Verlag, 90-112.
- 2001** Elaboration and related discourse relations viewed from an interlingual perspective (with C. Fabricius-Hansen). In: *Proceedings of Workshop on Text Structure*, University of Austin, Texas, October 2000. [SPRIKreport No.13](#)
- 2002** *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective.* (ed., with Hasselgård, H.; Johansson, S.K.A. and Fabricius-Hansen, C.), Language and Computers, Amsterdam: Rodopi, 228 p.
- Translation equivalents as empirical data for semantic/pragmatic theory (with C. Fabricius-Hansen). In: Jaszcolt and Turner (eds.), *Meaning through language contrast* Vol. 2, Amsterdam: John Benjamins.
 - Connectives in Contrast: A discourse Semantic Study Based on Corpus Research (with C. Fabricius-Hansen). In: H. Hasselgård, S. Johansson, B. Behrens and C. Fabricius Hansen (eds.), *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*, Language and Computers, Amsterdam: Rodopi. 45-62.
 - Perspective taking across languages: Contribution from Norwegian (with W. Ramm). Report presented to the project "Konzeptualisierung und sprachspezifisches Wissen" Univ. Heidelberg.
 - Episodic structure in English and Norwegian (in progress).
 - Forteller vi det samme eller er vi styrt av vår språklige kode? Om perspektivtaking på tvers av språk (in progress).
 - Language-dependent discourse constraints: the case of non-subject argument topicalization (in progress).
- 2003** Contrastive linguistics and translation. A study of the Norwegian connective *dermed* [presentation]. Symposium Contrastive Linguistics in a translation perspective, Gøteborg.
- Elaboration across languages [presentation]. Colloquium Category formation in Multilingual data and corpus analysis, Hamburg.
 - On discourse coherence in translation [presentation]. Conference on Corpus based

translation studies, Pretoria.

- Pidgin-norsk eller mellomnorsk - om språklige trekk i oversettelse av tekster fra flerkulturelle miljøer [presentation]. Norsk oversetterforenings høstseminar.
- Oversettelse i teori og praksis (med B. Christensen, red). Rapport fra 1. seminar om oversettelse i samarbeid mellom ANLA, Norsk Oversetterforening og Universitetet i Oslo, mai 2003. Oslo: Novus Forlag 108 s.
- Ser vi det samme eller er vi styrt av vår språklige kode? Om perspektivering på tvers av språk (med W. Ramm). *NOA. Norsk som andrespråk*.
- 2004** *Når språket er jegerens bytte*. Anmeldelse av Janne Bondi Johannessen (red), Sonja Erenkamp, Jan Terje Faarlund, Elizabeth Lanza og Arnfinn Muruvik Vonen: *På Språkjakt: problemer og utfordringer i språkvitenskapelig datainnsamling*. Unipub forlag, 2003. 175 sider, i NLT 2004, 2).
- Voice in literary translation English/Norwegian [presentation]. University of Massachusetts ATSA, conference, March.
- Markerthet i norske oversettelser. Presentation for NFF (Norsk faglitterær forfatter og oversetterforening), november
- 2005** Cohesive ties in translation. A contrastive study of the Norwegian connective “dermed”. (21 p) Article accepted for publication in *Languages in Contrast*, Benjamins
- On the interface between advanced L2 and marked translation into L1 (presentation). Georgetown University Round Table (GURT) 2005
- Temporal and non-temporal dimensions of the discourse relation Accompanying Circumstance (presentation). 9th International Pragmatics Conference, Riva del Garda, Italia, 2005
- The discourse relation Accompanying Circumstance across languages. Conflict between linguistic expression and discourse subordination? (presentation). 3rd Contrastive Semantics/Pragmatics Conference at Shanghai International Studies University, 2005

[to the top](#)

Cathrine Fabricius-Hansen

[More publications](#)

- 1986** Zum Satzbau des Deutschen aus norwegischer Sicht. In: *Zielsprache Deutsch 1-1986*, 18-23.
- 1994** Deutsche und norwegische Sachprosa im Vergleich (with Kåre Solfjeld). Ein Arbeitsbericht. In: *Arbeitsberichte des Germanistischen Instituts der Universität Oslo* Nr. 6. Oslo.
- 1996** Informational Density A Problem for Translation and Translation Theory. In: *Linguistics* 34, 521-565. [Abstract](#)
- Kontrastive Stilistik am Beispiel Deutsch-Norwegisch. Ein Parallelkorpusprojekt. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 21, 137-148.
- Stil i tysk og norsk sagprosa. Kvantitative og kvalitative aspekter ved en sammenligning. In: K.J. Ottósson, R.V. Fjeld & A. Torp (eds.), *The Nordic Languages and Modern Linguistics*. Oslo: Novus. 70-84.
- 1997** Übersetzung und Stil - am Beispiel Musil. In: Rudi Keller (ed.), *Linguistik und Literaturübersetzen*. Tübingen: Narr. 61-78.
- 1998** Information density and translation, with special reference to German Norwegian English. In: Stig Johansson & Signe Oksefjell (eds.), *Corpora and Crosslinguistic Research: Theory, Method, and Case Studies*. Amsterdam: Rodopi. 197-234. [Abstract](#)
- 1999** *Bei dieser Gelegenheit on this occasion ved denne leilighet*. German *bei* a puzzle in translational perspective. In: Hilde Hasselgård & Signe Oksefjell (eds.), *Out of Corpora* (Festschrift in honour of Stig Johansson). Amsterdam: Rodopi. [Abstract](#)
- Information packaging and translation: Aspects of translational sentence splitting

(German English/Norwegian). In: M. Doherty (ed.), *Sprachspezifische Aspekte der Informationsverteilung* (=studia grammatica 47) Berlin: Akademie-Verlag, 175-214.

[Abstract](#)

- Grammatik und Verstehen. In: Angelika Redder & Jochen Rehbein (eds.), *Grammatik und mentale Prozesse*. Tübingen: Stauffenburg, 15-29.
- Welchen besonderen Bedarf hat die Auslandsgermanistik? In: Gerhard Stickel (ed.), *Sprache, Sprachwissenschaft, Öffentlichkeit*. Berlin: de Gruyter.
- Zum Stellenwert des Konjunktivs im finiten Konjugationssystem des heutigen Deutsch. In: *Arbeitsberichte des Germanistischen Instituts der Universität Oslo, Vol. 13* Universitetet i Oslo, 141-56.
- 2000** Übersetzen mit Stil - ein unmögliches Ziel? In: Fabricius-Hansen & Johannes Østbø (eds.): *Übertragung, Annäherung, Angleichung* (= Osloer Beiträge zur Germanistik 25), Frankfurt a.M.: Peter Lang, 65-95.
- Formen der Konnexion. Artikel 34 in: Gerd Antos et al. (eds.), *Gesprächs- und Textlinguistik*, HSK [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft], Berlin : de Gruyter, 331-343.
- Die Geheimnisse der deutschen *würde*-Konstruktion. In: Thiroff, Rolf et al.(eds.), *Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis*. Tübingen: Niemeyer, 183-196.
- Übertragung, Annäherung, Angleichung: sieben Beiträge zu Theorie und Praxis des Übersetzens (utg. med J. Østbø) . (Osloer Beiträge zur Germanistik 25). Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- 2001** Wissenschaftssprache vs. Gemeinsprache — kontrastiv. In: K. Ehlich, J. Ossner & H. Stammerjohan (eds.), *Hochsprachen in Europa. Entstehung, Geltung, Zukunft*. Freiburg i.Br.: Filibach, 335-356. [SPRIKreport No.2](#)
- Paralleltext und Übersetzung aus sprachwissenschaftlicher Sicht. Article no. 45 in: Arnim Paul Frank et al. (eds.), *Übersetzung Translation Traduction*, Handbücher Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK), Berlin: de Gruyter.
- Wi(e)der and Again(st). In: C. Fery & W. Sternefeld (eds.), *Audiatur Vox Sapientiae. A Festschrift for Arnim von Stechow*. Studia grammatica 52. Berlin: Akademie-Verlag, 100-130.
- Einfache deutsche Texte. In: A.W. Zickfeldt/B. Issel/ K. Ehlich (eds.), *Deutsch in Norwegen*, Materialien Deutsch als Fremdsprache 62, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache, 120-136.
- Elaboration and related discourse relations viewed from an interlingual perspective (with B. Behrens). In: Carlota Smith (ed.) *Proceedings from Third Workshop on Text Structure*, University of Austin, Texas, October 2000. [SPRIKreport No.13](#)
- 2002** *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. (ed., with Hasselgård, H.; Johansson, S.K.A. and Behrens, B.), Language and Computers, Amsterdam: Rodopi, 228 p.
- Nicht-direktes Referat im Deutschen — Typologie und Abgrenzung. In: Cathrine Fabricius-Hansen, Oddleif Leirbukt, and Ole Letnes (eds.), *Modus, Modalverben, Modalpartikeln*, FOKUS. Linguistisch-philologische Studien, Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 7-29.
- (with Oddleif Leirbukt, and Ole Letnes (eds.)), *Modus, Modalverben, Modalpartikeln*, FOKUS. Linguistisch-philologische Studien, Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Translation equivalents as empirical data for semantic/pragmatic theory (with B. Behrens). In: Jaszcolt and Turner (eds.), *Meaning through language contrast* , Vol. 2, Amsterdam: John Benjamins.
- Connectives in Contrast: A discourse Semantic Study Based on Corpus Research (with B. Behrens). In: H. Hasselgård, S. Johansson, B. Behrens and C. Fabricius Hansen (eds.), *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*, Language and Computers, Amsterdam: Rodopi. 45-62.
- Über die Faszination des Deutschen aus fremder Sicht. In: *Cathrine Fabricius-Hansen 2002*, Broschüre herausgegeben anlässlich der Verleihung des Jacob-und-Wilhelm-

Grimm-Preises 2002. Bonn: Deutsche Akademischer Austauschdienst (DAAD)

- 2003** Deutsch — eine 'reife' Sprache. Ein Plädoyer für die Komplexität. In: G. Stickel, "Deutsch von außen." *Jahrbuch 2002 des IDS*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter 2003. ISBN 3-11-017746-3, s. 99-112.
- *Modifying Adjuncts*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter 2003. ISBN 3-11-017352-2. 657 s.
- 2004** Einmalige und 'wiederkehrende' Ereignisse. Über *wieder, again, igjen* und Verwandtes. In: *Diathese, Modalität, Deutsch als Fremdsprache. Festschrift für Oddleif Leirbukt zum 65. Geburtstag*, Tübingen: Stauffenburg 2004. ISBN 3-86057-630-5, 12 s.
- Kontinuation und verwandte 'Phasen' - Stiefkinder der Aktionsartentheorie. In: *Aspekt und Aktionsarten im heutigen Deutsch*, Tübingen: Stauffenburg 2004. ISBN 3-86057-379-9, 15 s.
 - Wessen Redehintergrund? Indirektheitskontexte aus kontrastiver Sicht (Deutsch — Norwegisch — Englisch). In: *Tempus/Temporalität und Modus und Modalität im Deutschen - auch in kontrastiver Perspektive*. Tübingen: Stauffenburg 2004, 25 s. [SPRIKreport No.14](#))
 - Diskursstruktur und Übersetzung. In: Peter Colliander/ Doris Hansen/ Ingeborg Zint-Dyhr (Hrsg.) *Linguistische Aspekte der Übersetzungswissenschaft*, Tübingen: Stauffenburg 2004. ISBN 3-87276-858-1, 20 s.
 - Paralleltext und Übersetzung aus sprachwissenschaftlicher Sicht. In: *Übersetzung - Translation - Traduction*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter 2004
 - In a Mediative Mood: The Semantics of the German Reportive Subjunctive (with K.J. Sæbø). *Natural Language Semantics* 2004; 12(3): 213-257.
 - Sprachverarbeitung und Valenz aus kontrastiver Sicht. In: U. Engel/ M. Meliss (eds.), *Dependenz, Valenz und Wortstellung*. München: iudicium. S. 187-198.
- 2005** "Elusive connectives. A case study on the explicitness dimension of discourse coherence." *Linguistics* 43-1: 17-48.
- In a Coordination, discourse relations, and information packaging - cross-linguistic differences. In: M. Aurnague, M. Bras, A. Le Draoulec & L. Vieu (eds.), *Proceedings of the Symposium on the Exploration and Modelling of Meaning (SEM-05), Biarritz, France, November 14-15 2005*. 85-93. [With W. Ramm, K. Solfeld, and B. Behrens.]
 - Coordination and discourse-structural salience from a cross-linguistic perspective. In: *Manfred Stede/Christian Chiarcos/Michael Grabski/Luuk Lagerwerf (eds.), Salience in Discourse: Multidisciplinary Approaches to Discourse 2005*. Münster: Nodus Publikationen 2005. 119-128
- 2006** Tense. Article 248 in *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd Ed., ed. by Keith Brown. Oxford: Elsevier: Oxford

[to the top](#)

Hilde Hasselgård

[More publications](#)

- 1996** Some methodological issues in a contrastive study of word order in English and Norwegian. In: K. Aijmer, B. Altenberg & M. Johansson (eds.), *Languages in contrast*. Papers from a symposium on text-based cross-linguistic studies in Lund, 4-5 March 1994. Lund: Lund University Press, 113-126.
- 1997** Time and space adverbials in English and in Norwegian, with special reference to initial position. In: *Norsk Lingvistisk Tidsskrift* 15, 165-189
- Sentence openings in English and Norwegian. In: M. Ljung (ed.), *Corpus-Based Studies in English. Papers From the Seventeenth International Conference on English*

Language Research on Computerized Corpora. Amsterdam: Rodopi.

- 1998** Thematic structure in translation between English and Norwegian. In: S. Johansson & S. Oksefjell (eds.), 145-167.
- 1999** *Out of Corpora. Studies in Honour of Stig Johansson* (with Signe Oksefjell). Amsterdam: Rodopi.
- *Languages in Contrast* Vol. 2(1). Special Issue on Information Structure in Parallel Texts (with S. Johansson and C. Fabricius Hansen). [Table of contents](#)
 - *Corpora and cross-linguistic research in the Nordic countries*. (with Stig Johansson). In: Granger, S.; Beheydt, L. og Colson, J.P. (eds.), *Le Langage et l'Homme*. Special issue: Contrastive linguistics and translation, 34 (1), 145-162.
- 2000** English multiple Themes in translation. In: Klinge, Alex (ed.), *Contrastive Studies in Syntax*. Special issue of *Copenhagen Studies in Language*, Vol 25. Copenhagen: Samfundslitteratur, 11-38.
- 2002** *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. (ed., with Johansson, S.K.A.; Behrens, B. and Fabricius-Hansen, C.), *Language and Computers*, Amsterdam: Rodopi, 228 p.
- 2004** The role of multiple themes in cohesion. In Aijmer, Karin and Anna-Brita Stenstöm (eds): *Discourse Patterns in Spoken and Written Corpora*. [Benjamins](#). 65-88.
- Thematic choice in English and Norwegian. *Functions of Language* 11:2. 187-212. [Abstract](#).
 - "Spatial linking in English and Norwegian". In Aijmer, Karin and Hilde Hasselgård (eds.) *Translation and Corpora*. Gothenburg Studies in English 89. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 163-188.
 - *Translation and Corpora*. (edited with Karin Aijmer). Gothenburg Studies in English 89. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- 2005** with Karin Aijmer and Stig Johansson (eds.) 2005. [Contrast in Context. Special Issue of Languages in Contrast Vol 5:1 \(2004/2005\)](#). 184 pp. ISSN 1387-6759 NFR 158447/530
- Theme in Norwegian. In Berge, Kjell Lars and Eva Maagerø (eds.). *Semiotics from the North: Nordic Approaches to Systemic Functional Linguistics*. Oslo : Novus, 35-48.
- 2006** "Not Now" – On Non-correspondence between the Cognate Adverbs *Now* and *Nå*. In Aijmer, Karin and Anne-Marie Simon-Vandenberg (eds.) *Pragmatic Markers in Contrast 2*. Oxford: Elsevier, ss.93-113
- with Ebeling, Signe Oksefjell. Oslo Interactive English – om bruk av tekstkorpora i språkundervisning. *Tidsskrift for Universiteternes efter- og videreuddannelse* 2006(7)

[to the top](#)

Hans Petter Helland

- 2000** Nominalfrasen og dens satellitter: en kontrastiv tilnærming fransk-norsk (with M. Hobæk Haff). In: *Romansk Forum*, Nr. 12. s. 19-42.
- 2001** *Le passif périphrastique*. Museum Tusulanum Press: Copenhagen.
- 2002** Relativisation et linguistique contrastive, In: *Aktene fra den XV Skandinaviske Romanistkongress 2002*
- 2006** *Ny fransk grammatikk: morfologi, syntaks og semantikk*. (2006) Universitetsforlaget: Oslo, 489 ss. ISBN: 978-82-15-00115-9

[to the top](#)

Marianne Hobæk Haff

- 2000** Remarques sur l'ordre des mots en français et en norvégien. In: O. Eriksson (ed.),

Översättning och språkkontrast i nordiskt-fransk perspektiv, Växjö Universitet.

- Nominalfrasen og dens satellitter: en kontrastiv tilnærming fransk-norsk (with H.P. Helland). In: *Romansk Forum*, Nr. 12. s. 19-42.
- 2002** Regard sur l'ordre des mots en français et en norvégien. I: J. Anis et al. (utg.): *Le signe et la lettre. Hommage à Michel Arrivé*. Paris: L'Harmattan. 277-287.

[to the top](#)

Stig Johansson

- 1994** Towards an English-Norwegian parallel corpus (with Knut Hofland). In: U. Fries, G. Tottie & P. Schneider (eds.), *Creating and Using English Language Corpora*. Amsterdam: Rodopi, pp. 25-37.
- 1996** Exploring the English-Norwegian Parallel Corpus (with Jarle Ebeling). In: C. E. Percy, Ch. F. Meyer & I. Lancashire (eds.), *Synchronic Corpus Linguistics*. Amsterdam: Rodopi, 3-15.
- Coding and aligning the English-Norwegian Parallel Corpus (with Jarle Ebeling and Knut Hofland). In: K. Aijmer, B. Altenberg & M. Johansson (eds.), *Languages in contrast*. Papers from a symposium on text-based cross-linguistic studies in Lund, 4-5 March 1994. Lund: Lund University Press, pp. 87-112.
- 1997** In search of the missing *not*. Some notes on negation in English and Norwegian. In: U. Fries, V. Müller & P. Schneider (eds.), *From Ælfric to the New York Times: Studies in English Corpus Linguistics*, pp. 197-214.
- Using the English-Norwegian Parallel Corpus - a corpus for contrastive analysis and translation studies. In: B. Lewandowska-Tomaszczyk & P.J. Melia (eds.), *Practical Applications in Language Corpora*. Lodz: Lodz University, pp. 282-296.
- Some Norwegian discourse particles and their English correspondences (with Berit Løken). In: C. Bache & A. Klinge (eds.), *Sounds, Structures and Senses. Essays Presented to Niels Davidsen-Nielsen on the Occasion of His Sixtieth Birthday*. Odense: Odense University Press, pp. 149-170.
- 1998** On the role of corpora in cross-linguistic research. In: S. Johansson & S. Oksefjell (1998), pp. 1-24.
- Noen tanker om parallellkorpus og leksikografi. *NOR-skrift* 97/1998, pp. 80-95.
- On computer corpora in contrastive linguistics. In: W.R. Cooper (ed.), *Compare or contrast? Current issues in cross-language research*. Tampere Studies in English. University of Tampere, pp. 269-289.
- *Corpora and Crosslinguistic Research: Theory, Method, and Case Studies* (with Signe Oksefjell). Amsterdam: Rodopi. [Table of contents](#)
- 1999** Corpora and cross-linguistic research in the Nordic countries (with Hilde Hasselgård). In S. Granger et al.: *Contrastive Linguistics and Translation*, special edition of *Le Langage et l'Homme*, vol. XXXIV.
- Corpus studies in applied linguistics (with Kay Wikberg, Anna-Brita Stenström and Tuija Virtanen). In: Pietilä, Päivi & Olli-Pekka Salo: *Multiple Languages Multiple Perspectives*. Jyväskylä 1999, 105-134.
- *Longman Grammar of Spoken and Written English* (with D. Biber, G. Leech, S. Conrad & Edward Finegan). Harlow: Longman.
- *The English-Norwegian Parallel Corpus: Manual* (with J. Ebeling and S. Oksefjell). Oslo: Institutt for britiske og amerikanske studier.
- 2000** The English-Norwegian Parallel Corpus: Current work and new directions (with Knut Hofland). In: Botley et al. (eds.), *Multilingual Corpora in Teaching and Research*, Amsterdam: Rodopi.
- 2001** The English verb *seem* and its correspondences in Norwegian: What seems to be the problem? In: K. Aijmer (ed.), *A Wealth of English. Studies in Honour of Göran Kjellmer*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. 221-245.

- The German and Norwegian correspondences to the English construction type *that's what*. In: *Linguistics*, 39-3, 583-605 .
- Translationese: Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus. In: S. Allén, S. Berg, S.G.R. Malmgren, K. Norén & B. Ralph (eds), *Gäller stam, suffix och ord. Festskrift till Martin Gellerstam den 15 oktober 2001*. Göteborg: Elanders Novum. 162-176.
- 2002** *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. (ed., with Hasselgård, H.; Behrens, B. and Fabricius-Hansen, C.), Language and Computers, Amsterdam: Rodopi, 228 p.
- Languages in Contrast: A Nordic network for text-based contrastive studies. In Stig Örjan Ohlsson and Juhan Tuldava (eds.), *De skandinaviska länderna och Estland*. Nordistica Tartuensia 5. Tartu, 207-217.
- Towards a multilingual corpus for contrastive analysis and translation studies. In: Borin, E.(ed.), *Parallel Corpora, Parallel Worlds*, Amsterdam: Rodopi, 47-59. [SPRIKreport No.1](#)
- The semantics and pragmatics of the Norwegian concessive marker *likevel*: Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus (with T. Fretheim). In: Breivik, L.E. og Hasselgren, A. (eds.), *From the COLT's mouth and .. others'. Language corpora studies in honour of Anna-Brita Stenström*, Amsterdam: Rodopi, 81-101.
- Summing up. In: *Second International Conference on Corpus Use and Learning to Translate, Bertinoro, Italy, November 2000*.
- Viewing languages through multilingual corpora, with special reference to the generic person in English, German, and Norwegian. In: *2nd international Contrastive Linguistics Conference, Santiago de Compostela, October 2001*.
- Sentence openings in translation from English into Norwegian. In: *Symposium on Corpora and Translation Studies, University of Surrey, April 2002*.
- Subject selection in translation from English into Norwegian. In: *ICAME Conference, Göteborg, May 2002*.
- 2003** Reflections on corpora and their uses in cross-linguistic research. In Zanettin, Federico, Silvia Bernardini, and Dominic Stewart (eds.), *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome Publishing, 135-144.
- Contrastive linguistics and corpora. In: Granger, S.; Lerot, J. og Petch-Tyson, S. (eds.), *Corpus-based approaches to contrastive linguistics and translation studies*. [SPRIKreport No.3](#)
- 2004** What is a person in English and Norwegian? In Aijmer, Karin and Hilde Hasselgård (eds), *Translation and Corpora*. Gothenburg Studies in English 89. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 71-85.
- Why change the subject? On changes in subject selection in translation from English to Norwegian. *Target* 16:1, 29-52.
- Multilingual corpora: Models, methods, uses. *TradTerm* 2004; 10:59-82
- Seeing through multilingual corpora (presentation). 19.05.2004 - 23.05.2004
- Sentence openings in translation from English into Norwegian. *Norsk Lingvistisk tidsskrift* 2005; 23(1):3-35
- Some aspects of usability in English and Norwegian. I: *Semiotics from the North: Nordic approaches to systemic functional linguistics*. Oslo: Novus Forlag 2005. ISBN 82-7099-418-9. s. 69-85
- Using corpora: From learning to research. Presentation 06.07.2004 - 09.07.2004
- Viewing languages through multilingual corpora, with special reference to the generic person in English, German, and Norwegian. *Languages in Contrast* 4:2 (2002/2003), 261-280.
- Corpus linguistics – past, present, future. In Nakamura, Junsaku, Nagayuki Inoue, and Tomoji Tabata (eds.), *English Corpora Under Japanese Eyes*. Amsterdam & New York: Rodopi, 3-24.
- 2006** How well can *well* be translated? On the English discourse particle *well* and its

correspondencies in Norwegian and German. In K. Aijmer and A.-M. Simon-Vandenberg (eds.) *Pragmatic Markers in Contrast*. Elsevier, 2006, pp. 115-137.

[to the top](#)

Elena Karagjosova

- 2006** Adverbial "doch" and the notion of contrast. In: Proceedings of the SPRIK Conference 2006, Explicit and implicit information in text. Information structure across languages, University of Oslo, June 8-10 2006
- The German response particle "doch" as a case of contrastive focus. In: Proceedings of The Ninth Symposium on Logic and Language, Beseny?telek, Hungary, August 24-26, 2006
 - Correction and acceptance by contrastive focus. In: Proceedings of brandial 2006, The 10th Workshop on the Semantics and Pragmatics of Dialogue, University of Potsdam, Germany, September 11th-13th 2006

[to the top](#)

Anneliese Pitz

- 1997** Kontrastive Syntax Norwegisch-Deutsch . Kompendium für Deutsch 220 (with K.J. Sæbø).
- 2002** The Functions of Passivisation (in progress).
- 2004** The relation between information structure, syntactic structure and passive. Foredrag: Workshop "Demoting the Agent: Passive and other voice-related phenomena" (arrangør: Solstad T., Lyngfelt B.)
- 2006** The relation between information structure, syntactic structure and passive. In Demoting the Agent, Lyngfelt, Benjamin and Torgrim Solstad (eds.): John Benjamins Publishing Company 2006. 22 s. Linguistik Aktuell / Linguistics Today ; 96

[to the top](#)

Wiebke Ramm

[More publications](#)

- 2003** Ser vi det samme eller styres vi av vår språklig kode? Report from the Norwegian contribution to the international language project "Konseptualisering og språkspesifikk kunnskap"(med B.Behrens). In: *Norsk som andrespråk (NOA)* nr. 24. Institutt for lingvistiske fag, Universitetet i Oslo. 109-142.
- 2004** Sentence boundary adjustments in Norwegian-German and German-Norwegian translations: First results of a corpus-based study. In Aijmer, Karin and Hilde Hasselgård (eds.). *Translation and Corpora*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. 129-147
- 2005** Satzrelativsätze im Deutschen und ihre Übersetzung ins Norwegische - zum Zusammenhang zwischen Satzteilung und Diskursfunktion. In: Estudios Filológicos Alemanes. (2005) 9. Universidad de Sevilla: Revista del Grupo de Investigación de Filología Alemana. 259-277 (also available as [SPRIKreport Nr. 28](#) (PDF format)).
- W. Ramm / C. Fabricius-Hansen (2005). Coordination and discourse-structural salience from a cross-linguistic perspective. In: Manfred Stede, Christian Chiarcos, Michael Grabski, Luuk Lagerwerf (eds.). *Saliency in Discourse: Multidisciplinary Approaches to Discourse 2005*. Münster: Stichting/Nodus Publ. 119-128. (Also as [SPRIKreport Nr. 30](#))
 - C. Fabricius-Hansen / W. Ramm / K. Solfjeld / B. Behrens (2005). Coordination, discourse relations, and information packaging — cross-linguistic differences. In: M. Aurnague, M. Bras, A. Le Draoulec, L. Vieu (eds.). *Proceedings of the Symposium on*

the Exploration and Modelling of Meaning (SEM-05), Biarritz, France, November 14-15 2005, 85-93. (Also as [SPRIKreport Nr. 31](#))

- 2006** Ramm, Wiebke (2006). Dispensing with Subordination in Translation - Consequences on Discourse Structure. In: Torggrim Solstad, Atle Grønn, Dag Haug (eds.). A Festschrift for Kjell Johan Sæbø - in partial fulfilment of the requirements for the celebration of his 50th birthday. 121-136. (Also available at: <http://folk.uio.no/torgriso/fs/files/ramm.pdf>)

[to the top](#)

Torggrim Solstad

- 2005** Word meaning and sentence-internal presupposition [Vitenskapelig foredrag]. *Sinn und Bedeutung X*; 13.10.2005 - 15.10.2005, published in Ebert/Endriss (utg.): *Proceedings of the Sinn und Bedeutung 10*. ZAS Papers in Linguistics. ISSN 1435-9588. Berlin. s. 317-332
- Word Meaning, Unification and Sentence-Internal Pragmatics - presented at 15th Amsterdam Colloquium; 19.12.2005 - 21.12.2005, published in: *Proceedings of the Fifteenth Amsterdam Colloquium*. Amsterdam: Institute for Logic, Language and Computation/Department of Philosophy, University of Amsterdam 2005. s. 238-244
- 2006** with Atle Grønn og Dag Haug (eds.) A Festschrift for Kjell Johan Sæbø: In Partial Fulfilment of the Requirements for the Celebration of his 50th Birthday. Oslo: Solstad, Grønn & Haug 2006. 226 s.
- Unification and Word-Internal Pragmatics. In: A Festschrift for Kjell Johan Sæbø: In Partial Fulfilment of the Requirements for the Celebration of his 50th Birthday. Oslo: Solstad, Grønn & Haug (eds.). s. 137-150
- Lexikalische Pragmatik: die Spezifikation und Modifikation kausaler Relationen am Beispiel von 'durch'. Presented in Stuttgart. 31.07.2006

[to the top](#)

Kjell Johan Sæbø

- 1996** – Anaphoric Presuppositions and Zero Anaphora. In: *Linguistics and Philosophy* 19, 187-209.
- 1997** – Topic, Focus, and Quantifier Raising. In: *Proceedings of the 11th Amsterdam Colloquium*, 67-72.
- 1999** – Discourse Linking and Discourse Subordination. In: Bosch & van der Sandt (eds.), *Focus and Natural Language Processing*, Cambridge, 322-335.
- 2001** – Necessary Conditions in a Natural Language. In: C. Féry & W. Sternefeld (eds.), *Audiat vox sapientiae: A Festschrift for Arnim von Stechow*, Berlin: Akademie-Verlag, 427-449.
- – The Semantics of Scandinavian Free Choice Items. In: *Linguistics and Philosophy* 24, 737-787
- 2003** – Presupposition and Contrast: German *aber* as a Topic Particle. In: M. Weisgerber (ed.), *Proceedings of Sinn und Bedeutung 7*, Constance, 257-271.
- – Valency and Context Dependence. In: V. Agel et al. (eds.), *Dependency and Valency: An International Handbook of Contemporary Research*, Volume 1, Berlin: de Gruyter, 814-819.
- – Corpus Linguistics and Language Contrast: Cases for Compensation. In: *Logos and Language IV* No. 2, 19-29.
- 2004** – Conversational Contrast and Conventional Parallel: Topic Implicatures and Additive Presuppositions. In: *Journal of Semantics* 21, 199-217.
- – In a Mediative Mood: The Semantics of the German Reportive Subjunctive (with Fabricius-Hansen, C.). In: *Natural Language Semantics* 12, 213-257.

- – Natural Language Corpus Semantics: The Free Choice Controversy. In: *Nordic Journal of Linguistics* 27, 197-218.
- – Optimal Interpretations of Permission Sentences. In: *Proceedings of the 5th Tbilisi Symposium on Language, Logic, and Computation*, Tbilisi, 137-144.
- 2005** – On the Quantity and Quality of Contexts in Discourse Semantics. Forthcoming in: *Proceedings of the 39th Annual Meeting of the CLS*.
- – The Structure of Criterion Predicates. To appear in: U. Dölling & T. Zybatow (eds.) *Events in Linguistic Form and Interpretation*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- – Accentuate the Positive: The Semantics and Pragmatics of Theticity. Submitted to *Journal of Logic, Language and Information*.
- – A Whether Forecast. The 6th Tbilisi Symposium on Language, Logic and Computation; 12.09.2005 - 16.09.2005 - to be published in a Proceedings volume by Balder ten Cate and Henk Zeevat (eds.), Elsevier.
- 2006** – Selbst Intensification and Focus Interpretation - presented at the SPRIK Conference 2006 *Explicit and Implicit Information in Text: Information Structure across Languages* - article to be published in a special issue of *Linguistics*.
- – Focus Interpretation in Thetic Statements: Alternative Semantics and OT Pragmatics - article accepted for publication in *Journal of Logic, Language and Information*.

[to the top](#)